

TIPPS FÜR DIE DEUTSCHSTUNDE
MIT DER JUMA-SEITE 21



Zu gewinnen:
10 Langenscheidt
Großwörterbücher

INFORMATION

Fremd- und Lehnwörter

Ein Lehnwort ist ein Wort aus einer fremden Sprache, das sich in Aussprache und/oder Schreibweise und/oder Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat. Im Unterschied zum Fremdwort, dem der fremdsprachige Ursprung noch anzumerken ist, ist das Lehnwort so weit in den Sprachgebrauch eingegangen, dass es nicht oder kaum noch als fremd wahrgenommen wird. Anders ausgedrückt: einem Lehnwort sieht man die fremde Herkunft nicht mehr an. Rund 100 000 Wörter des deutschen Wortschatzes, also ein Fünftel bis ein Drittel, sind nach Schätzungen der Duden-Redaktion Fremd- und Lehnwörter aus anderen Sprachen, z.B. aus dem Englischen (Anglizismus) oder Französischen (Gallizismus). Andererseits gibt es auch in diesen Sprachen Fremd- und Lehnwörter, auch aus dem Deutschen (Germanismen), z.B. Rucksack (ein Wort, das sowohl im Englischen als auch im Französischen existiert).

Junge Adler möchten fliegen

Oberstufe

■ Fremd- und Lehnwörter im Deutschen

Die Schüler lesen den JUMA-Text „Junge Adler möchten fliegen“. Darin stehen mehrere Fremd- bzw. Lehnwörter aus anderen Sprachen, z.B. Hobby, Technik, Mechanik, Motor. Sie stammen ursprünglich aus dem Englischen (Hobby), Griechischen bzw. Französischen (Technik), Griechischen bzw. Lateinischen (Mechanik) und Lateinischen (Motor). Der Lehrer informiert die Klasse zunächst über Fremd- und Lehnwörter (siehe Kasten links). Danach bilden die Schüler Kleingruppen. Jede Gruppe löst die Aufgaben und beantwortet die Fragen auf TIPP-Seite 9 (Kopiervorlage). Alle Ergebnisse werden in der Klasse vorgetragen.

Varianten:

1. Der Lehrer nimmt einen anderen JUMA-Artikel und seine Fremd- bzw. Lehnwörter als Grundlage für das Thema.
2. Die Schüler suchen in Kleingruppen oder Partnerarbeit Fremd- bzw. Lehnwörter in einem anderen JUMA-Artikel.

Mach mit!

Folgende Frage: Welche bekannten Germanismen gibt es in Ihrer Sprache, welche Bedeutung haben sie und welches davon ist Ihr persönliches Lieblingswort? Schreiben Sie an die Redaktion JUMA/TIPP, Stichwort: Germanismen, Frankfurter Straße 40, D-51065 Köln. TIPP verlost unter allen Einsendern 10 einsprachige Langenscheidt Großwörterbücher Deutsch als Fremdsprache. Einsendeschluss: 31.3.2005. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Aufgaben und Fragen

1. Erweitert folgende Liste mit Hilfe eines deutschen Fremdsprachen-Wörterbuches und/oder dem Internet (z.B. über www.duden.de) um einige Wörter und/oder Sprachen!
2. Welche Fremd- bzw. Lehnwörter im Deutschen stammen aus eurer Sprache?
3. Welche deutschen Fremd- bzw. Lehnwörter gibt es in eurer Sprache?
4. Bildet Sätze damit!

Aus dem Arabischen: Tarif, _____

Aus dem Lateinischen: Zensur, _____

Aus dem Persischen: Schach, _____

Aus dem Hebräischen: Schlamassel, _____

Aus dem Niederländischen: Mops, _____

Aus dem Italienischen: Spaghetti, _____

Aus dem Englischen: Pullover, _____

Aus dem Französischen: Chance, _____

Aus dem Norwegischen: Ski, _____

Aus dem Spanischen: Siesta, _____

Aus dem Ungarischen: Dolmetscher, _____

Aus dem Griechischen: Chronik, _____

Aus dem Russischen: Sputnik, _____

Aus dem Portugiesischen: Fetisch, _____

Aus dem ... _____

Fremd- und Lehnwörter aus dem Deutschen in meiner Sprache: _____